



TRADUZIONE E AUTOTRADUZIONE

*Un percorso attraverso
i generi letterari*

Convegno

29 e 30 novembre 2012

Aula U. Dini, Palazzo del Castelletto
Piazza del Castelletto, 11
Scuola Normale Superiore
Pisa

Aula Magna, Palazzo Matteucci
Piazza Torricelli, 2
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Università di Pisa

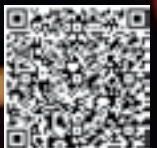


SCUOLA
NORMALE
SUPERIORE



UNIVERSITÀ DI PISA

Per informazioni:
Attività culturali
+39 050 509307
eventiculturali@sns.it



Comitato organizzatore:

Scuola Normale Superiore
Stefania Stefanelli: s.stefanelli@sns.it

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Monica Lupetti: m.lupetti@rom.unipi.it
Valeria Tocco: v.tocco@rom.unipi.it

GIOVEDÌ 29 NOVEMBRE

Aula U. Dini – Palazzo del Castelletto
Scuola Normale Superiore

ore 10:00 Apertura dei lavori – Saluti delle autorità:
MICHELE CILIBERTO (Preside della Classe di Lettere della Scuola Normale Superiore)
MAURO TULLI (Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa)

IL TRADURRE

presiede **VALERIA TOCCO**

ore 10:15 **STEFANIA STEFANELLI** (Scuola Normale Superiore)
Traduzione e variazione linguistica

ore 10:45 **GIAMPAOLO VINCENZI** (Università di Urbino "Carlo Bo")
Ricevere l'alterità e recepire l'alternativa: la traduzione poetica in teoria

Pausa caffè

TRADURSI

presiede **MATTEO LEFÈVRE**

ore 11:15 **ELENA SALIBRA** (Università di Pisa)
Prove di autotraduzione: da La svista a The Oversight

ore 11:45 **JOAQUIM FEIO** (Università di Coimbra)
Dall'idioletto al dialetto: un intento di percorso poetico

Discussione

Pausa pranzo

LA TRADUZIONE POETICA

presiede **MONICA LUPETTI**

ore 15:00 **MATTEO LEFÈVRE** (Università di Roma "Tor Vergata")
Traduzione poetica e poetica della traduzione. Garcilaso in Italia

ore 15:30 **DANIELE CORSI** (Università di Siena-Arezzo)
L'Ultraismo spagnolo in traduzione: i lessici neologici e la pagina-schermo nella poesia di Guillermo de Torre

Pausa caffè

ore 16:30 **VINCENZO ARSILLO** (Università Ca' Foscari)
Una questione petrosa: Dante, Carlos Drummond de Andrade, Antonio Tabucchi

ore 17:00 **BENEDETTA CAMPENÌ, FRANCESCA GIANNELLI, REBECCA MARTIGNONI**
(Laboratorio di Traduzione per il corso di Laurea Magistrale in TLS - Università di Pisa)
Tradurre Knopfl: dalla teoria alla pratica

Discussione

CENA MUSICATA CON LETTURE

VENERDÌ 30 NOVEMBRE

Aula Magna, Palazzo Matteucci
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Università di Pisa

LE PROSE

presiede **ELENA SALIBRA**

PROSA LETTERARIA

ore 9:00 **ALESSANDRA GHEZZANI** (Università di Pisa)
La libertà modernista: una riflessione a margine della traduzione di Los raros di Rubén Darío

ore 9:30 **VALERIA TOCCO** (Università di Pisa)
Le inquietudini dell' Inquietudine

ore 10:00 **GIORGIO DE MARCHIS** (Università di Roma Tre)
Tradurre un romanziere luso-afro-brasiliano

Pausa caffè

UN OCCHIO SUL TEATRO I

ore 11:00 **SOFIA FERREIRA ANDRADE** (Istituto Camões)
Baltasar Dias: una traduzione in un corpo narrato

SAGGISTICA

ore 11:30 **MARCO GUIDI** (Università di Pisa)
Attori, traduttori, reti. La circolazione dell'economia politica in Europa attraverso le traduzioni (XIX-XX secolo)

ore 12:00 **ELENA CARPI** (Università di Pisa)
La traduzione italiana della Theórica y Práctica de Comercio y Marina di Jerónimo de Uztáriz

Discussione

Pausa pranzo

TRADURRE & IMPARARE

presiede **GIORGIO DE MARCHIS**

ore 15:00 **LUISA SELVAGGINI** (Università di Pisa)
La traduzione poetica a fini didattici

ore 15:30 **MONICA LUPETTI** (Università di Pisa)
Tradurre per imparare: il ruolo della traduzione nella storia della didattica del portoghese per italofoni

ore 16:00 **GIAN LUIGI DE ROSA** (Università del Salento)
Sottotitoli e adeguatezza sociolinguistica

Pausa caffè

UN OCCHIO SUL TEATRO II

ore 17:00 Presentazione del progetto di sottotitolatura di **GIL VICENTE**
Auto da Barca do Inferno